

Adjetivos invasivos: *specific*, *individual* y *unique*

Invasive adjectives: specific, individual, and unique

Lorenzo Gallego Borghini*

RESUMEN: En este artículo trato tres adjetivos del inglés que llamo «invasivos» porque se cuelan con demasiada liberalidad en los textos traducidos. Son *specific*, *individual* y *unique*, que no funcionan igual en inglés que sus cognados españoles pese a tener un origen latino común. Estos adjetivos no son técnicos, pero plantean dificultades de traducción y su presencia excesiva genera falta de naturalidad en nuestro idioma.

PALABRAS CLAVE: adjetivos, calco, *individual*, *specific*, traducción científica, traducción técnica, traducción, *unique*.

ABSTRACT: *This article focuses on three English adjectives deemed 'invasive' by the author due to their frequent presence in translated texts in Spanish: specific, individual, and unique. These adjectives do not perform the same function in English as their Spanish cognates, despite their common Latin origin. Although they are not technical, these adjectives can be difficult to translate and their presence in excess can lead to an unnatural Spanish translation.*

KEYWORDS: *adjectives, calque, individual, scientific translation, specific, technical translation, translation, unique.*

Panace@ 2023; XXIV (57): 28-35

Recibido: 27.III.2023.

Introducción

Los tres adjetivos que trato en este artículo —*specific*, *individual* y *unique*— no plantean en apariencia ningún problema de traducción. Los tres de son origen latino y tienen un cognado directo en español; además, pertenecen a la lengua general, por lo que no figuran en diccionarios especializados tradicionales. A nadie se le ocurriría de entrada que pudieran ser fuente de problemas en un texto científico.

Sin embargo, estos adjetivos, aun perteneciendo a la lengua general, son más difíciles de traducir que otros adjetivos técnicos. Prueba de ello es que ya figuraban en diccionarios de dudas

como el de Alfonso Torrents o Marcial Prado, y luego han sido incorporados a la obra de Fernando Navarro. Las dificultades radican en que son adjetivos polisémicos, cuyo uso no se corresponde siempre con el que hacemos en español y que, a menudo, directamente no significan nada. Su presencia calcada delata lo que Gerardo Vázquez Ayora calificó de «traducción extraña, fría y disecada», es decir, la ausencia de naturalidad. Nos obligan a pensar: ¿lo usaríamos así nosotros en español? Por eso, estos adjetivos son «invasivos».

En este artículo inicio una serie dedicada a este tipo de adjetivos engañosos. Para los ejemplos de traducción, tomo textos reales que en algún momento han pasado por mis manos, de diferentes ámbitos y nivel de especialidad: expedientes de registro farmacéutico, protocolos de ensayo clínico, consentimientos informados de investigación, monografías técnicas, artículos de divulgación, etc. Algunos los he modificado o acortado para que el ejemplo quede más claro, y en todos ellos elimino los datos sensibles.

1. *Specific*

A grandes rasgos, *specific* tiene los significados siguientes: 1) 'propio o característico de un ser o una cosa'; 2) 'concreto' o 'determinado'; 3) 'especial'. Esta es, simplificada, la clasificación que hace Alfonso Torrents en su *Diccionario de dificultades del inglés*. Por su parte, Fernando Navarro menciona, como posibles traducciones, los adjetivos *determinado*, *característico*, *propio*, *concreto*, *preciso*, *explícito* y *detallado*. Estos son significados no técnicos del término *specific*, pero también existe un significado técnico relacionado con el concepto molecular y diagnóstico de especificidad.

Cuando significa 'propio' o 'característico de algo'

Esta es la primera acepción de *específico* en el *Diccionario de uso del español* de María Moliner: «propio de cierto ser o especie de seres; aplicable a cierta cosa o especie de cosas y no a otras». También se corresponde a la primera acepción del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (RAE).

* Traductor autónomo (Barcelona, España). Dirección para correspondencia: traduccion@lorenzogallego.es.

María Moliner explica, además, que esta acepción se aplica a los síntomas, lesiones, etc. que son propios de una enfermedad (como «una úlcera específica») y a los medicamentos destinados al tratamiento de una enfermedad determinada (como en «central de específicos»). En el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina (DTM), una de las equivalencias que da en inglés para *específico* es *disease-specific*, en correspondencia con la primera aclaración de María Moliner. Este es el significado que menos problemático resulta, y en muchos casos podremos traducirlo fácilmente como *específico*:

Subjects achieved a 50% reduction in the scale measuring severity of disease-specific symptoms. → Los sujetos presentaban una reducción del 50 % en la escala que mide la intensidad de los síntomas específicos.

Obsérvese que en esta propuesta de traducción no se dice *específico de la enfermedad*, sino *específico* a secas, según lo que indican el diccionario de María Moliner y el DTM y entendiendo que el contexto disiparía posibles ambigüedades.

Cuando significa ‘concreto’ o ‘determinado’

Aquí empiezan a divergir los significados inglés y español con mayor nitidez. El significado de ‘concreto’ aparece como segunda acepción de *específico* en el diccionario de la RAE, pero su incorporación es reciente: este significado no estaba en la versión de 1992 ni está en el diccionario de María Moliner.

No cluster towards specific preferred terms was observed. → No se observa una agrupación hacia determinados términos preferentes.

To estimate the prevalence of specific cardiovascular risk factors. → Determinar la prevalencia de determinados factores de riesgo cardiovascular | una serie de factores de riesgo cardiovascular.

Un significado relacionado pero menos frecuente en textos científicos es el de ‘detallado’ o ‘explícito’, por ejemplo, cuando se le pregunta a alguien: *Can you be more specific?* Aquí en español diríamos algo así como «¿puedes explicarte mejor?» o «¿puedes concretar?».

Cuando significa ‘especial’

Para Alfonso Torrents, el adjetivo *especial* nos permite muy bien traducir *specific*, ya que tiene el mismo significado, pero «suena más castellano». En mi opinión, no necesariamente suena más castellano, pero sí menos afectado. Se entiende en todo caso que *especial* significa ‘adoptado para un propósito concreto’ o ‘destinado a una cosa concreta’.

Ciertamente, la traducción por *especial* funciona bien en muchos casos:

Each participant will be allocated to receive either the diabetes-specific drink feed or a standard drink feed.



FIGURA 1. Una diabetes-specific drink puede ser, sencillamente, un batido para diabéticos; perdón, para personas con diabetes. Fuente: OK Farma

→ A cada participante se le asignará la bebida especial para la diabetes o una bebida alimentaria general.

The administration of single injections of 2 mL volume did not result in any specific findings. → La administración de inyecciones únicas de 2 ml no comportó hallazgos especiales. | No se observó nada especial tras la administración de inyecciones únicas de 2 ml.

Participation in this PK subset is voluntary. If you agree to take part, you will sign a specific informed consent form. → La participación en el subestudio de farmacocinética es voluntaria. Si accede a participar, tendrá que firmar un consentimiento informado especial.

En algunos casos podría ser también *particular*, *peculiar*, *revelador*, etc.

Cuando no significa nada

Vázquez Ayora incluye el adjetivo *specific* en una lista de «redundancias abusivas» que se pueden suprimir en la traducción y pone el siguiente ejemplo, en el que elimina de la traducción dos instancias (*specific studies* y *specific practices*):

The Council asked the Secretariat to carry out specific studies on personnel management and the specific practices in the OAS. → El Consejo pidió a la Secretaría que realizara estudios sobre administración de personal y las prácticas de la OEA.

Efectivamente, muchas veces parece que este adjetivo cumple una función más demostrativa o incluso puramente ornamental en el texto, como para darle empaque. Sería una marca de registro lingüístico. Haciendo la prueba, se comprobará que,

en esos casos, el texto no pierde nada de significado si se omite *specific* en la traducción. Otra veces, es fácil encontrar formas de huir del calco:

All patients must read and sign an informed consent before any study-specific assessments can be performed.

→ Todos los pacientes deben leer y firmar un consentimiento informado antes de que se realice ninguna actividad [propia] del ensayo.

This forces investigators to look for new EGFR-specific strategies. → Esta situación ha obligado a los investigadores a buscar nuevas estrategias que actúen sobre el EGFR | en el ámbito molecular del EGFR.

Retinal degeneration in rats may be species-specific. → Es posible que la degeneración retiniana observada en las ratas solo afecte a esta especie | sea exclusiva de esta especie.

Specific changes to protocol are listed below. → A continuación se detallan las modificaciones introducidas en el protocolo.

Clinical studies are medical research studies designed to answer specific questions about the safety and/or effectiveness of medications. → Los ensayos clínicos son estudios científicos diseñados para dar respuesta a interrogantes sobre la seguridad y la eficacia de los medicamentos.

En forma adverbial

Convertido en el adverbio *specifically*, lo podemos traducir al español por una locución como *en concreto*, *en particular* o *en especial*, evitándonos un adverbio en *-mente*. También es posible omitirlo si estimamos que no aporta gran significado, o trasponerlo por otras categorías gramaticales si el contexto lo permite, como en los ejemplos siguientes:

The safety and efficacy of maraviroc have not been specifically studied in patients with renal impairment. → No se ha estudiado la seguridad y la eficacia del maraviroc en pacientes con disfunción renal.

In this study we will specifically monitor these substances to see if they may be implicated in any adverse effects. → En este estudio, prestaremos atención a dichas sustancias para comprobar si guardan relación con alguno de los efectos secundarios.

Lipid abnormalities, specifically hypocholesterolemia and hypertriglyceridemia, were described before the advent of ARV therapy. → Antes de los antirretrovirales se registraban diversas alteraciones de los lípidos, en particular, hipocolesterolemias e hipertrigliceridemias.

Inhaled albuterol specifically prescribed for the purposes of respiratory (bronchodilator) management is acceptable. → Se permite el salbutamol inhalado siempre que esté recetado como tratamiento respiratorio (broncodilatador).

Significados técnicos

En los textos de farmacología o biología molecular hay que tener presente que el adjetivo *specific* y el adverbio *specifically* pueden tener un sentido técnico relacionado con el concepto de especificidad: ‘la capacidad de actuar de manera exclusiva sobre una determinada molécula, con un mecanismo selectivo y adecuado al sustrato correspondiente’.

En estos casos sí conviene conservar, claro, la referencia al concepto con términos de la misma familia léxica:

Ofatumumab specifically targets a unique composite epitope on the CD20 molecule expressed on Bcells. → El ofatumumab se une de forma específica a un epítipo conformacional de la molécula CD20 expresada en la superficie de los linfocitos B.

Otro sentido técnico del término *especificidad* es ‘la capacidad de una prueba diagnóstica de identificar a las personas que no padecen una enfermedad determinada’ o ‘la capacidad de un análisis para detectar el analito en cuestión’:

In this study, we developed a method that highly specifically detected V. alginolyticus pathogenic strains. → En este estudio, hemos diseñado un método que detecta con gran especificidad [de forma muy específica] las cepas patógenas de *V. alginolyticus*.

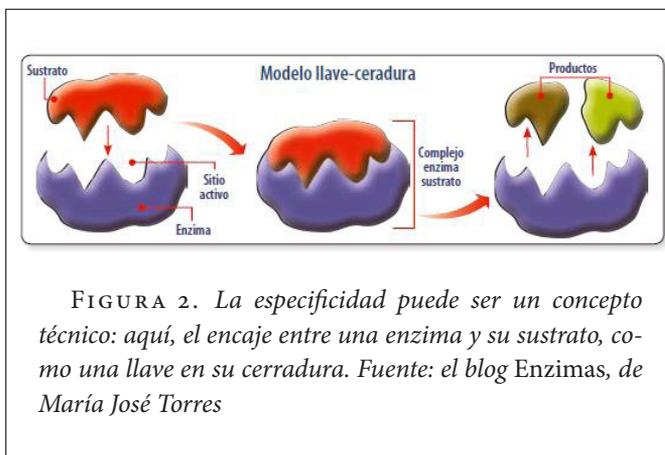


FIGURA 2. La especificidad puede ser un concepto técnico: aquí, el encaje entre una enzima y su sustrato, como una llave en su cerradura. Fuente: el blog Enzimas, de María José Torres

2. Individual

El adjetivo *individual* tiene en inglés, principalmente, los significados siguientes: 1) ‘propio de una sola cosa o un individuo’ o ‘para un solo individuo’; 2) ‘suelto’ o ‘separado’; 3) ‘distinto’ o ‘particular’, por oposición a un conjunto. También esta es, simplificada, la clasificación que hace Alfonso Torrents. Fernando Navarro le dedica al adjetivo una entrada bastante amplia en su *Libro rojo*, con equivalencias en español como:

personal, singular, peculiar, propio, específico, determinado, concreto; suelto, por separado, independiente; cada, cada uno, varios, diversos, distintos. Y soluciones muy parecidas contiene el *Diccionario de falsos amigos* de Marcial Prado.

Cuando significa 'propio de una sola cosa'

Este es el significado que menos problemas plantea en la traducción, ya que coincide plenamente con el del cognado español *individual*; por ejemplo, una *individual dose* o un *individual kit* pueden ser, claro está, una dosis individual y un kit individual, es decir, para un solo paciente.

Con este mismo sentido, puede verse también el participio *individualized*, que podemos traducir como *individual*, como en la frase siguiente:

Individualized dosing should be titrated by increments of 1 to 4 mg/day to attain target concentrations. → La dosis individual debe ajustarse gradualmente, con incrementos de entre 1 mg/día y 4 mg/día, para alcanzar las concentraciones deseadas.

Sin embargo, estas construcciones se pueden confundir con los otros significados que veremos a continuación, por ejemplo, en la frase siguiente:

The fixed dose combination would allow a simplification of therapy by decreasing the number of individual dose units to be taken by patients from 4 to 2 daily tablets. → La asociación de dosis fijas permitiría simplificar el tratamiento al reducir la cantidad de unidades que debe tomar el paciente, pasando de cuatro a dos comprimidos diarios.

En este ejemplo, no es que la dosis sea individual, sino que *individual* complementa a *units*, es decir, a los comprimidos (de hecho, la traducción se podría simplificar aún más y pasar a hablar sólo de *comprimidos*, en lugar de *unidades*, si el contexto lo permite).

En relación con los mismos sentidos de 'propio' o 'destinado a una sola persona', también puede traducirse como *personal* o con otra expresión; véase por ejemplo la frase siguiente:

During the radiation therapy, your individual dose will be calculated by your physician. → Durante la radioterapia, la dosis que le corresponda a usted la calculará el médico.

En investigación clínica encontramos el término *individual patient programme*. Se trata de un mecanismo legal para dispensar un medicamento que todavía está en fase de desarrollo, es decir, que no cuenta con aprobación oficial, a un paciente determinado; el término se puede traducir por «programa de acceso individual», como propone el *Diccionario de investigación clínica* de Verónica Saladrigas, si bien es más habitual hablar de programas de «uso compasivo». Es interesante fijarse

en la directiva europea que regula esta posibilidad (2001/83/CE) para ver cómo se ha traducido allí el adjetivo *individual*: vemos que *individual patients* pasa a ser «pacientes particulares»; un *individual patient* es «un enfermo determinado»; e *individual experts* se convierte en «expertos independientes».

En farmacovigilancia, por otro lado, también está el término *individual case safety report*, que corresponde a la notificación de un incidente de seguridad, por lo general una reacción adversa, entendiéndose que se notifica un solo episodio (de ahí, *individual*). En un documento de la Comisión Europea (2011/C 172/01) aparece la traducción «informe de seguridad de caso», que parece un tanto confusa. El diccionario de Verónica Saladrigas propone «informe de un caso individual», mientras que algunos laboratorios utilizan el término «notificación individual de evento adverso»; por su parte, en la norma UNE correspondiente a los sistemas informáticos para tramitar dichas notificaciones se ha traducido como «informe de seguridad de caso individual».

Cuando significa 'suelto o separado'

Alfonso Torrents sostiene que el uso de *individual* en inglés es una «muestra más del horror que siente» esta lengua ante la posibilidad de interpretar los plurales como una colectividad y no como expresión de los elementos que integran un grupo.

The combination reduced HbA_{1c} significantly more than each individual monotherapy. → La reducción de la HbA_{1c} fue significativamente más acusada con la asociación que con cada una de las monoterapias por separado.

The individual monotherapy components have also been developed as treatments of COPD. → Los fármacos que componen la asociación también se han desarrollado como monoterapias, cada una por separado, para el tratamiento de la EPOC.

The individual safety data of the two studies are summarized below. → A continuación se resumen los datos de seguridad de cada uno de los dos estudios.

A propósito de lo que afirma Torrents, muchas veces el adjetivo *individual* parece funcionar en inglés más como una marca gramatical de singularidad que con un significado real propio, por lo que no se pierde nada si se omite en la traducción, como se ve en los ejemplos siguientes:

The Greek archipelago contains over 1000 individual islands. → El archipiélago griego se compone de más de mil islas.

High doses were associated with papillary muscle lesions in a few individual dogs. → Las dosis altas se asociaron con lesiones de los músculos papilares de algunos perros.

A cumulative search revealed a total of 10 individual pregnancy reports. → En la búsqueda acumulativa aparecen diez notificaciones de embarazo.



FIGURA 3. En español no decimos que Grecia tiene «más de mil islas individuales», sino «más de mil islas», y punto. El adjetivo individual aquí sería un calco, la marca de una traducción. Fuente: Wikimedia Commons

En este último ejemplo, puestos a ser puntillosos, podríamos decir que se han encontrado diez informes correspondientes a «sendos» embarazos. La idea es que no hay ningún embarazo del cual se envió más de un informe.

Cuando significa *distinto* o *particular*

Vázquez Ayora recoge la propuesta siguiente, que utiliza para ilustrar una cuestión sintáctica no relacionada, pero instintivamente traduce *individual* por *particular*:

Now, the new law is totally too rigid, and makes it impossible to take into account individual cases of unfairness. → Ahora bien, la nueva ley es tan rígida en su totalidad que hace imposible tomar en cuenta casos particulares de injusticia.

Con un sentido parecido, encontramos la frase siguiente, en un informe sobre la seguridad de un medicamento:

The impact on the individual patient depends on the type of arrhythmia. → El efecto para un paciente dado dependerá del tipo de arritmia.

En forma adverbial

Con la facilidad que tiene el inglés de formar adverbios con *-ly*, también encontraremos abundantes frases con *individually*, que no siempre será *individualmente*. La solución dependerá del contexto, pero algunas pueden ser *en cada caso*, *caso por caso*, *por separado*, *de forma aislada*, etc. Algunos ejemplos:

Investigators will determine individually whether patients are able to provide assent. → Los investigadores

determinarán caso por caso si el paciente está capacitado para consentir.

The animals were individually scored for degree of swelling and redness of the injected paw. → Se puntuó a cada uno de los animales según el grado de inflamación y eritema de la pata tratada.

Your doctor will determine the proper dose of each medicine individually for you. → El médico determinará la dosis que usted necesite de cada medicamento.

The impact of these ADAs was evaluated by a review of safety data for each patient individually. → Se ha evaluado el efecto de estos anticuerpos revisando por separado los datos de seguridad de cada paciente.

Cuando no significa nada

Muchas veces, cuesta decidir a qué categoría semántica corresponde *individual* en la clasificación anterior, por lo que las soluciones serán variadas. Lo importante es tener presente que, en la mayoría de los casos que no se ajusten claramente a la primera acepción, lo mejor será evitar el calco:

The individual islands in the Canary archipelago tend to have distinct microclimates. → Cada una de las islas canarias tiene un microclima particular.

Para concluir este apartado sobre *individual*, quiero fijarme en el informe Belmont, documento fundacional de la ética de la experimentación con seres humanos y de la bioética en general, cuya traducción al español figura en la página oficial del organismo que encargó su redacción en los años setenta. El adjetivo *individual* aparece seis veces en esta traducción. Hay cuatro frases que no suscitan mayor objeción porque en ellas se habla de «necesidad individual», «esfuerzo individual» o «nivel individual» por oposición al «nivel social». Las otras dos, no obstante, producen cierta extrañeza, posiblemente porque *individual* complementa palabras que están en plural (*investigadores* y *sujetos*), quizá como aquella «muestra de horror» de la que se lamentaba Alfonso Torrents:

«Las obligaciones de beneficencia afectan tanto a los investigadores individuales como a la sociedad en general. (...) Los riesgos y beneficios de la investigación pueden afectar a sujetos individuales, a las familias de los sujetos y a la sociedad en general».

Podría haberse dicho aquí otra cosa: en la primera frase, posiblemente quedaría mejor decir que las obligaciones afectan a los investigadores «a título individual», lo mismo que cuanto a los riesgos y los sujetos; ahora bien, nada cambiaría en realidad si se eliminara el *individual* de la traducción. De hecho, el informe Belmont original, en inglés, contiene más instancias de *individual* que en español, es decir, los traductores ya eliminaron unas cuantas, como en los fragmentos siguientes:



Balones de fútbol (2023). Véase la página 96

interventions that are designed solely to enhance the well-being of an individual patient → intervenciones diseñadas solamente para acentuar el bienestar de un paciente; *when individual research subjects are not direct beneficiaries* → cuando el propio sujeto de investigación no sea el beneficiario directo; *even if individual subjects are selected fairly by investigators* → aún [sic] cuando los individuos se seleccionen imparcialmente por los investigadores.

3. Unique

El último adjetivo de la tríada es *unique*, que funciona de forma muy distinta a su cognado español *único* aunque compartan algunos significados, y por eso lo califica Fernando Navarro de «término traidor». En efecto, en pocas ocasiones corresponde *unique* a lo que en español decimos *único*, un adjetivo que no admite graduación y más bien corresponde al inglés *single* u *only*, como en las frases siguientes:

A single course of rituximab reduced inflammatory brain lesions. → Las lesiones inflamatorias se redujeron con una única tanda de rituximab.

The device components are the only difference between the 2 presentations. → Los componentes del producto sanitario son la única diferencia entre las dos presentaciones.

Los significados principales de *unique* son: 1) 'único en su categoría'; 2) 'irrepetible'; 3) 'especial'.

Cuando significa 'único en su categoría'

Steven Pinker, en su ensayo sobre cómo escribir bien (*The Sense of Style*), le dedica un apartado entero al adjetivo *unique*, que suscita sus polémicas particulares en el mundo anglosajón: el encono está entre quienes consideran que es un adjetivo absoluto, fieles a su etimología latina, y quienes opinan que ha cobrado un significado mucho más laxo y, por tanto, graduable. Ahí radica la diferencia de uso entre las dos lenguas, porque en inglés *unique* tiene una dimensión valorativa que no comparte con el español.

Como ejemplo de frase en la que *unique* claramente corresponde a nuestro *único*, Pinker pone la siguiente:

Hawaii is unique among states in being surrounded by water.

Efectivamente, en español diríamos que Hawái es el «único estado» norteamericano que está rodeado de agua, o el único estado insular de la Unión. Pero hay un matiz aquí: *unique* quiere decir que ese estado es particular y el motivo es su condición insular. La diferencia en castellano viene marcada por la posición del adjetivo respecto del sustantivo: no es lo mismo un «único estado» que un «estado único», ni lo mismo una «única oportunidad» que una «oportunidad única».

Cuando significa 'irrepetible'

El significado de 'irrepetible' es el que más encontramos, por ejemplo, en los documentos de consentimiento informado, en relación con los códigos de sujeto o participante. Un *unique number* o *identifier* puede ser un identificador personal, es decir, un código intransferible, asignado a un paciente y a ningún

otro, a unas muestras de investigación, etc. Son frases como las siguientes:

You will be identified only by a unique code number. → Le identificaremos mediante un código personal [intransferible].

Your samples will be identified by your unique numerical code for the study. → Las muestras irán identificadas con el código numérico de participante que le hayan asignado en el ensayo.

A veces, no significa que el código sea irreplicable, sino que se asigna a toda una misma categoría de cosas. En la frase siguiente, por ejemplo, se indica que las cápsulas de una determinada dosis llevan impreso un código para distinguirlas, por lo que se deduce, de las de otras dosis o las de otros fármacos, por lo que no sería adecuado decir que el código es *único*, ni tampoco *intransferible*; quizá, lo más adecuado sería *propio* o directamente omitir el adjetivo:

The capsules have a unique code to minimize the potential for medication errors. → Las cápsulas están rotuladas con un código [propio] para reducir al máximo la posibilidad de errores de medicación.

Cuando significa ‘especial’

En otro grupo de significados, podemos asimilar *unique* a los significados de *specific* en el sentido de ‘concreto’, ‘especial’ o ‘particular’. Lo vemos en frases como las siguientes:

A unique seizure classification scheme was developed. → Se ha elaborado una clasificación especial de las crisis.

The liposome formulation provides unique clinical pharmacology properties. → La formulación en liposomas le confiere propiedades de farmacología clínica especiales.

There are different types of psoriasis, each with unique signs and symptoms. → Hay diferentes tipos de psoriasis, cada uno de los cuales tiene sus signos y síntomas particulares.

No siempre está claro si nos encontramos ante un significado objetivo, equiparable a los que hemos comentado aquí (particular, especial) o ante un significado más subjetivo, a veces con una intención mercadotécnica. Ocurre por ejemplo cuando se califica como *unique* el mecanismo de acción de un fármaco o sus propiedades: puede ser que estas propiedades sean *únicas* en el sentido incontestable de que no las ejerce ningún otro fármaco, de que es un producto sin igual, pero también entra en juego sutilmente la dimensión meliorativa que tiene este adjetivo en inglés.

Omalizumab is a unique humanized monoclonal antibody. → El omalizumab es un anticuerpo monoclonal

humanizado, con características únicas | distinto de todos los demás | etc.

En forma adverbial

El adverbio *uniquely* reproduce los significados del adjetivo original, como en la frase siguiente:

Each patient was uniquely identified by a Subject number. → A cada paciente se le asignó un código personal [intransferible].

En otros casos, en cambio, la solución dependerá del contexto. En la frase siguiente, por ejemplo, *uniquely* parece querer decir que las mutaciones se producen exclusivamente, o de forma característica, en los ancianos:

Uniquely, MET exon 14 skipping mutations occur in older patients. → Las mutaciones por omisión del exón 14 de *MET* son características de los ancianos.

4. Tabla resumen

Significado	Posibles traducciones
Specific	
propio o característico de algo	característico, clásico, consustancial, distintivo, específico, inherente, propio, representativo, típico
concreto o determinado	cierto, concreto, dado, definido, determinado, diferente, distinto, exacto, explícito, particular, preciso
especial	especial, especializado, particular, peculiar, revelador
sin significado	∅
especificidad (en farmacología, biología molecular, etc.)	específico, especificidad
Individual	
propio de una sola cosa o un individuo	individual, personal
suelto o separado	cada, cada uno, de forma independiente, diferente/s, distinto/s, diversos, no asociado, por separado, por su cuenta, separado, suelto, varios
distinto o particular	concreto, dado, determinado, específico, particular, peculiar, propio, separado, singular
sin significado o como marca de singular	∅
Unique	
único en su categoría	único, solo

Significado	Posibles traducciones
irrepetible	concreto, determinado, distinto a los demás, distintivo, incomparable, individual, inimitable, insustituible, intransferible, original, particular, personal, sin igual, sin paralelo, sin parangón, sin precedentes
especial	característico, excepcional, exclusivo, extraordinario, particular, propio, singular

5. Cierre

Este artículo no aporta novedades importantes a lo que ya recogen obras magistrales como las de Alfonso Torrents, Marcial Prado y Fernando Navarro.

No obstante, me ha interesado compendiar los comentarios relativos a esta tríada —*specific, individual y unique*— porque, cuando se analiza su funcionamiento en las lenguas inglesa y castellana, se constata que son adjetivos semánticamente vagos, que en ocasiones parecen revestir el texto de un aura académica o culta, más que añadir un significado real. Es decir, en muchas ocasiones son una simple marca gramatical o retórica, por lo que no se pierde nada si se omiten en la traducción. Como esas funciones retóricas no son simétricas en español, su calco indiscriminado produce falta de naturalidad en los textos traducidos con poco esmero.

Sorprende también comprobar cómo, en las capas semánticas profundas, muchos de sus significados están emparentados, por lo que varias propuestas de traducción coinciden. Los adjetivos *concreto, propio y particular*, por ejemplo, son equivalencias posibles en castellano para los tres adjetivos de esta primera serie.

En sucesivas entregas, me gustaría comentar otras tríadas de adjetivos invasivos cuyos significados también están ligeramente emparentados entre sí, por ejemplo: *similar, comparable y consistent; additional, subsequent y suplemental*; o *safe, secure y successful*.

OBRAS CITADAS

- Comisión Europea (2011): *Comunicación de la Comisión — Directrices detalladas acerca de la elaboración, verificación y presentación de informes sobre reacciones o acontecimientos adversos en ensayos clínicos de medicamentos humanos («CT-3»)*. Documento 2011/C 172/01. <[https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:52011XC0611\(01\)&from=IT](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:52011XC0611(01)&from=IT)>.
- Directiva 2001/83/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 6 de noviembre de 2001, por la que se establece un código comunitario sobre medicamentos para uso humano. Ver-

sión bilingüe inglés-español en Eur-Lex: <<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-ES/TXT/?from=ES&uri=CELEX%3A32001L0083>>.

- Moliner, María (1998): *Diccionario de uso del español*. 2.ª edición. Madrid: Gredos.
- Navarro, Fernando A. (2021): *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (Libro rojo)*, 3.ª edición. Edición en línea (versión 3.18). Madrid: Cosnautas. <<http://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionario-medico-libro-rojo>>.
- Pinker, Steven (2014): «Absolute and graded qualities (*very unique*)», en *The Sense of Style*. Penguin.
- Prado, Marcial (2001): *Diccionario de falsos amigos inglés-español*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*. 23.ª edición. <<https://dle.rae.es/>>.
- Real Academia Española: *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. <<https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtlle>>.
- Real Academia Nacional de Medicina (2012): *Diccionario de términos médicos*. <<http://dtme.ranm.es/index.aspx>>.
- Saladrigas, María Verónica (2023): *Diccionario inglés-español de investigación clínica*. Edición en línea (versión 1.28). Madrid: Cosnautas. <<http://www.cosnautas.com/es/dic>>.
- The New Oxford Dictionary of English* (1998). Oxford: Oxford University Press.
- Torrents, Alfonso (2006): *Diccionario de dificultades del inglés*. Barcelona: Juventud.
- UNE Normalización Española (2011): *Norma UNE-EN ISO 27953-2:2011 (Ratificada)*. <<https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma?c=N0048616>>.
- Vázquez Ayora, Gerardo (1977): *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press.
- Comisión Nacional para la Protección de Sujetos Humanos de Investigación Biomédica y de Comportamiento (Estados Unidos) (1979): *Informe Belmont: Principios Éticos y Directrices para la Protección de Sujetos*. Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos. <<https://www.hhs.gov/sites/default/files/informe-belmont-spanish.pdf>>.

OTRAS OBRAS CONSULTADAS

- Collins Cobuild English Dictionary* (1995). Londres: Harper Collins.
- Corripio, Fernando (1985): *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder.
- Diccionario de sinónimos y antónimos* (2012). Barcelona: Espasa.
- Galimberti Jarman, Beatriz y Roy Russel (eds.) (1999): *Diccionario Oxford español-inglés/inglés-español*. Nueva York y Madrid: Oxford University Press.